

STORYTELLER

THE MATERIALS HERE ARE ONLY A SAMPLE
WITH TWO STORIES TRANSLATED IN ENGLISH

THE ORIGINAL BOOK IS SUBMITTED WITH THE
PROFESSORSHIP PACKAGE

قصه خوان



STORYTELLER

AUTHORS

Shemeem Abbas

Raazia Waseem

Farzana Ursani

CONSULTANT

Shemeem Abbas

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE & APPLIED LINGUISTICS
ALLAMA IQBAL OPEN UNIVERSITY WITH COOPERATION FROM
UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EDUCATIONAL
FOUNDATION, ISLAMABAD

Introduction: P1-2

Shemeem Abbas, the consultant of the storybook project gives the theoretical and methodological background of the stories written for the girl-child in developing societies.

Contents

			page
2	Baba Bulle Shah's Story	Shemeem Abbas	9
5	Thirsty Myna	Shemeem Abbas	25
8	Drum	Shemeem Abbas	41
11	Koel & Rani's Friendship	Shemeem Abbas	57
14	Rusmat Bi Cooks Bread	Shemeem Abbas	75
15	Sahifa at Festival of Lights	Shemeem Abbas	79

DHOLAK: THE DRUM

I am a Dholak. I am a Drum. You can play me, and beat me on both sides. My middle is made of wood, and my sides are covered with dry skin. When you tighten the strings around my middle, and beat my sides, I create very interesting beats. The tighter the strings the better I play. So, whenever there is a village fair, or a wedding, or a celebration for a baby's birth, folks will bring me in, and play me, so that everyone can sing and dance.

I live in the village in Naimat's house. Now, Naimat is a poor woman with three small children that she has to look after. I am her only means to make a living. Whenever, there is an occasion for fun in the village, I go with her. She plays me there, and folks give her money for singing songs with me. Sometimes, when Naimat is in the kitchen preparing food for the family, the three children play with me. One of them beats my sides, and they all sing songs. I do make them happy with my beats as they enjoy the singing.

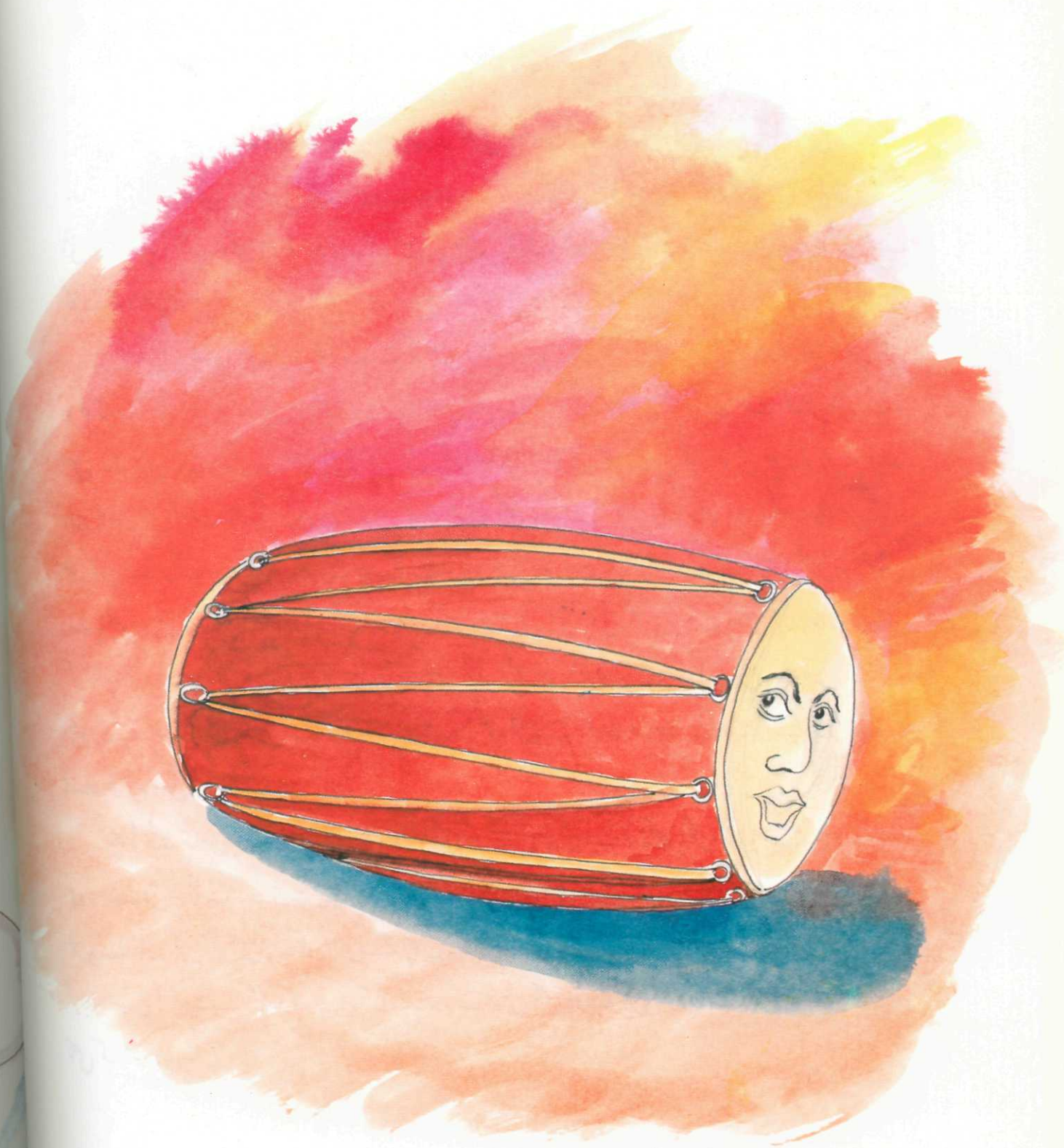
The other day Naimat took me to Sakina's wedding. Sakina, the bride wore saffron yellow clothes. Her face and body were covered in a large red veil, whose gold and silver embroidery glittered in the light of the electric bulbs. I peeked into the veil, and saw that Sakina was very happy. I too was happy, as I was having so much fun at her wedding.

The women wore lovely, colored clothes: deep red, and orange, and rich green, and yellow with loads of gold and silver embroideries. They wore gold and silver necklaces, with colored stones in them. They even wore bangles and earrings, and anklets that jingled as they moved gently. Their clothes and veils rustled as they walked. Their rings glittered on their fingers. The little girls looked beautiful. They showed each other the colored glass bangles on their arms, the reds, the purples and the torquoise. Their palms were dyed in the deep orange colored henna, that they showed to their friends and cousins.

When Sakina, the bride walked into the room, covered in her large red veil, lots of women were with her. Naimat started to play me real loud. She and the girls sang songs about the bride and her groom, their henna and their future joys. The women were happy to hear the songs, as they showered the money to Naimat. I was hungry to smell all those aromas from the saffron rice, and the pilaf rice cooked with lamb. In fact, toward the end, I was tired from all that laughter and joy, and the work that I had to do to keep the music going.

Naimat was delighted with all that money she got. On the way home she bought lots of oranges for her children that they all ate together, sitting on the mat in her tiny mud house. They were joyful together. So you see now, I made

all the guests at the wedding happy with my music and women like Naimat
could also earn a living drumming me.





ڈھولک

بچو! میں ایک ڈھولک ہوں۔ میرا پیٹ لکڑی کا بنا ہوا ہے۔ دونوں طرف چمڑا ہے۔ اس چمڑے کو بجاتے ہیں تو تھاپ پیدا ہوتی ہے۔ میرے پیٹ پر رسیاں بندھی ہوئی ہیں جن کو کتے ہیں تو اچھی آواز بنتی ہے۔ بچو! آپ لوگوں کو تو پتہ ہے کہ کہیں پر میلہ، عقیقہ یا شادی ہو، تو مجھے بجاتے ہیں اور لوگ خوب گاتے اور ناچتے ہیں۔

میں گاؤں میں ایک عورت کے گھر میں رہتی ہوں۔ جس کا نام نعمت ہے۔ وہ مجھے بجا کر ہی گزر و اوقات کرتی ہے۔ اور یوں وہ اپنا اور اپنے بچوں کا پیٹ پالتی ہے۔ کبھی کبھی جب نعمت کھانا پکاتی ہے تو اس کے تین بچے میرے ساتھ کھیلتے ہیں اور مجھے بجا بجا کر خوب گاتے ہیں اور خوش ہوتے ہیں۔ ایک دن گاؤں میں سیکنہ نام کی لڑکی کی شادی تھی۔ نعمت مجھے وہاں لے گئی۔ بچو! مجھے وہاں بہت ہی مزہ آیا۔ عورتوں نے رنگ برنگے کپڑے پہنے ہوئے تھے۔ اور بچیاں تو بہت ہی خوبصورت لگ رہی تھیں۔ انہوں نے ہاتھوں میں مہندی لگائی ہوئی تھی اور بازوؤں میں چوڑیاں پہنی ہوئی تھیں۔ جب دلہن اپنا پیلا جوڑا پہن کر آئی تو بہت سی عورتوں کا ہجوم اس کے ساتھ تھا۔ رحمت نے فوراً مجھے بجانا شروع کیا۔ اس نے اور بچیوں نے مہندی اور شادی کے گیت خوب گائے۔ عورتوں نے نعمت کو بہت سے پیسے دیئے جس سے وہ بہت خوش ہوئی۔

بچو! مجھے شادی پر بہت ہی مزہ آیا۔ پلاؤ اور زردے کی خوشبو نے تو مجھے پاگل کر دیا اور میں خوب زور زور سے بچی۔ نعمت نے بہت پیسے کمائے۔ گھر واپسی پر وہ اتنی خوش تھی سکھ اس نے بہت سے مالٹے خریدے، اور گھر آکر اس نے اور اس کے بچوں نے مل کر کھائے۔ انہیں بہت لطف آیا۔ سو بچو! آپ نے دیکھا کہ میری آواز سے لوگ خوش بھی ہوتے ہیں، اور نعمت جیسی عورتیں روزگار بھی کما لیتی ہیں۔

URDU ORIGINAL

THIRSTY MYNA

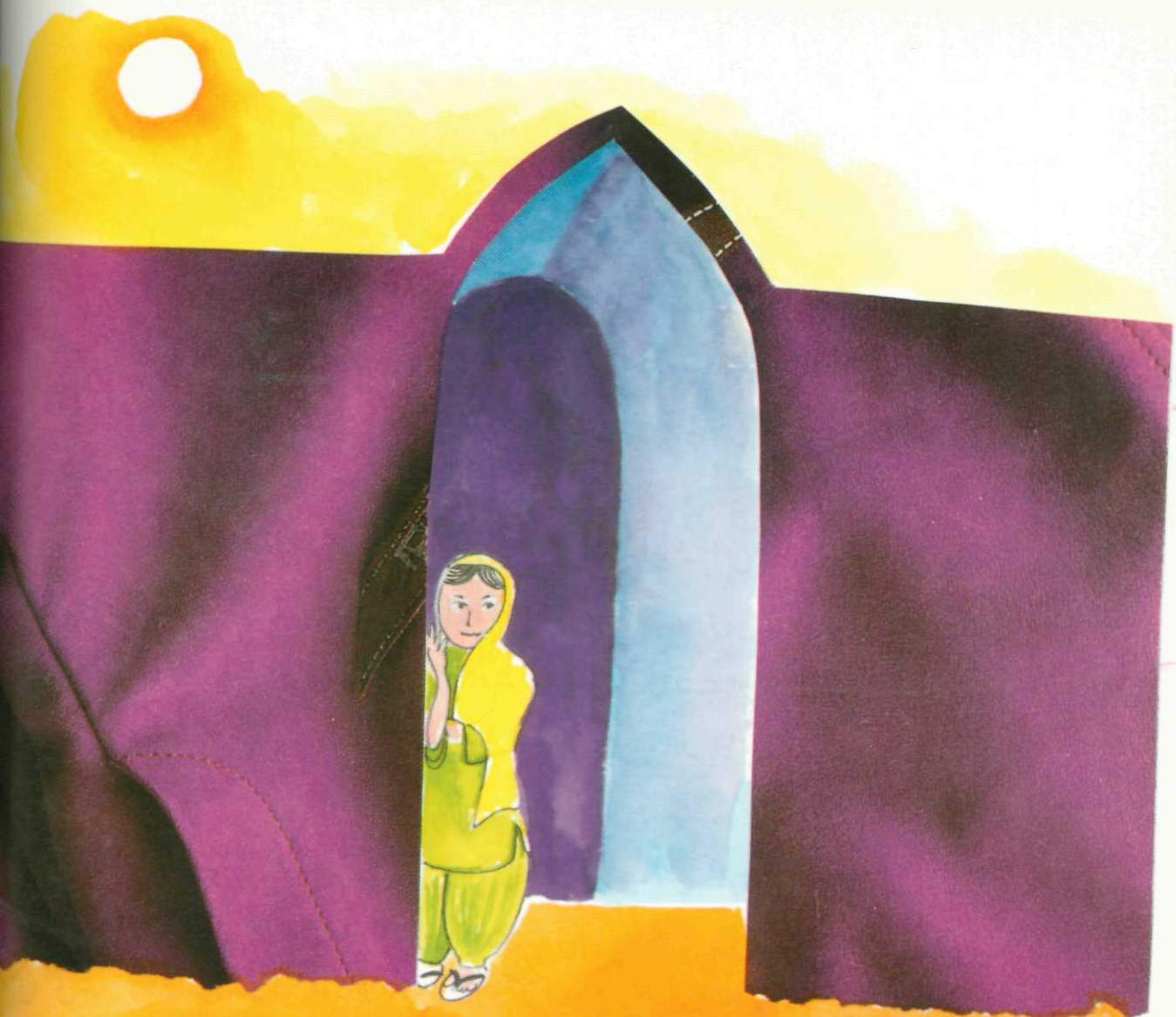
This is the story of a bird called Myna. On a hot summer day in May, poor Myna almost died from thirst. She hopped from tree to tree, and from wall to wall but she could not see even a drop of water. She was weak from thirst and she could barely stand on her legs. In despair, she looked at the sky. All she saw was the sun, which looked like a ball of burning fire, throwing its flames down on poor little Myna.

Myna's tongue hung through her beak. She was so very thirsty as there was no water to be had anywhere. Suddenly, she saw a house across the railway tracks. Inside the court yard in the house Myna saw something that looked like a pot. She also saw two large, black crows drink something from that pot, as their necks were dug deep into it. Myna said to herself, "I bet these fellows are drinking water!" She limped, as she dragged her frail body to the pot. Lo and behold, what do you think she saw when she got to the pot? She could not believe her eyes-- the pot brimmed with water!

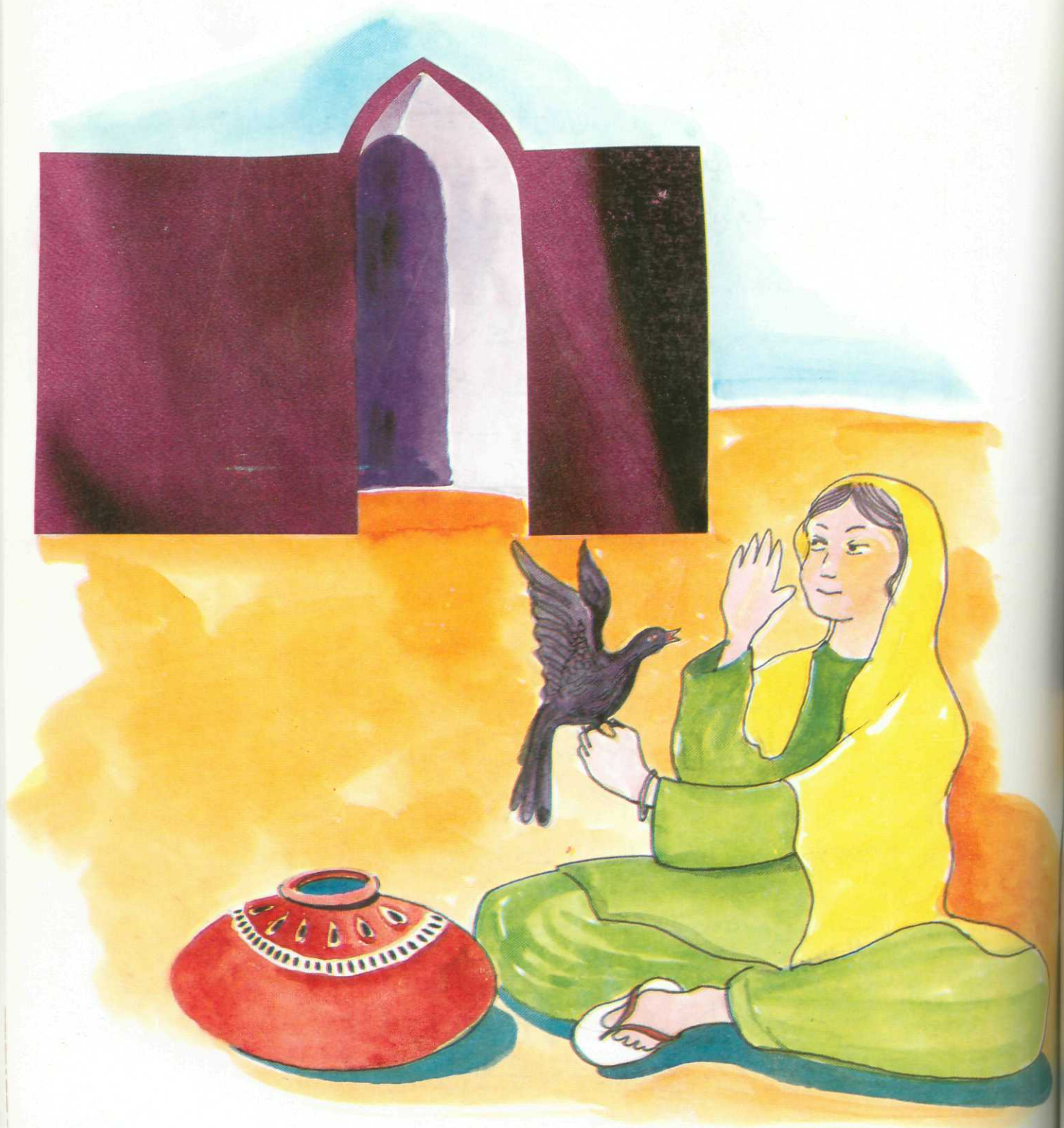
Myna drank, and drank, and drank the water. Her thirst would just not go away. At last, when she felt a little better, and a little stronger she looked up at the window. There stood a beautiful little girl, with large black eyes, and dark hair. Her name was Rano. She smiled at Myna. She loved to put out water for thirsty little birds. She would fill the pot with water every morning in the hot summer months, and then would stand in the window to watch the birds drink the water.

Alas, Myna could not speak Rano's language. But, in her own little bird language she chirped and chirped joyfully to let Rano know that she was thankful. Rano understood Myna's message. Thereafter, Myna went to Rano's courtyard every day to drink water. They both became good friends. Myna would even sit on Rano's fist whenever she held it out to her.

You see then that, whenever people are kind to birds and animals, they develop a special bond with them. Because Rano was a kind girl she became Myna's friend. With kindness, you make this earth a pleasant place to live, where the birds and animals become people's friends.



Lana Saad.



پیا سی مینا

پیارے بچو! یہ ایک مینا کا قصہ ہے جو گرمی کے موسم میں پیاس سے نڈھال ہو کر کبھی کسی درخت پر جا بیٹھتی اور کبھی کسی گھر کی دیوار پر جا بیٹھتی پیاس سے تڑپ کر بے چاری ادھر ادھر پھرتی مگر پانی کا ایک قطرہ دیکھنے کو بھی نہیں مل رہا تھا مئی کے مہینہ میں گرمی کا یہ حال تھا کہ گویا آسمان سے آگ برس رہی ہے۔

پیا سی مینا کی زبان لٹک رہی تھی اور پانی کہیں نہیں تھا۔ اچانک اس نے ریل کی پٹری کے پار ایک گھر دیکھا جس کے صحن میں مٹی کی ایک ہانڈی پڑی تھی۔ دو کوئے اس ہانڈی کے گرد بیٹھے چونچیں اندر ڈالے کچھ پی رہے تھے۔ پیا سی مینا نے سوچا، ہونہ ہو یہ پانی ہی پی رہے ہیں۔ گھسیٹ گھسات کر بے چاری اپنے آپ کو ہانڈی کے پاس لے گئی۔ اور بچو اسے یقین نہیں آیا کہ ہانڈی تو منہ تک پانی سے بھری ہوئی تھی!

مینا نے خوب جی بھر کر پانی پیا اور اپنی پیاس بجھائی۔ جب اس کے ہوش ذرا درست ہوئے تو اس نے سر اٹھا کر کھڑکی کی طرف دیکھا۔ اور بچو! معلوم ہے وہاں کون تھا؟ وہاں آپ جیسی ایک پیاری بچی کھڑی تھی۔ اس کا نام رانو تھا اور اس کا یہی کام تھا کہ گرمی کے موسم میں صبح سویرے ہانڈی کو پانی سے بھر کر پیاسے پرندوں کے لئے صحن میں رکھ دے اور پھر ان کو پانی پیتا دیکھ کر خوش ہو۔

مینا رانو کی بولی تو نہیں بول سکتی تھی لیکن اس نے اپنی بولی میں خوب چمک چمک کر آوازیں نکالیں۔ اور رانو سمجھ گئی کہ وہ اس کا شکریہ ادا کر رہی ہے۔ مینا روز صحن میں جا کر پانی پیتی اور یوں اس کی اور رانو کی دوستی ہو گئی۔ یہاں تک کہ وہ رانو کے ہاتھ پر بھی بیٹھ جاتی اور خوب چمکتی۔

تو بچو! آپ نے دیکھا کہ جب انسان پرندوں کا خیال کرتے ہیں تو آپس میں محبت پیدا ہوتی ہے۔ رانو، ایک ہمدرد بچی تھی اور اسی لئے مینا اس کی دوست بن گئی۔ پس ثابت ہوا کہ اس دنیا میں انسان، جانور، اور پرندے سب مل جل کر رہ سکتے ہیں۔

URDU ORIGINAL